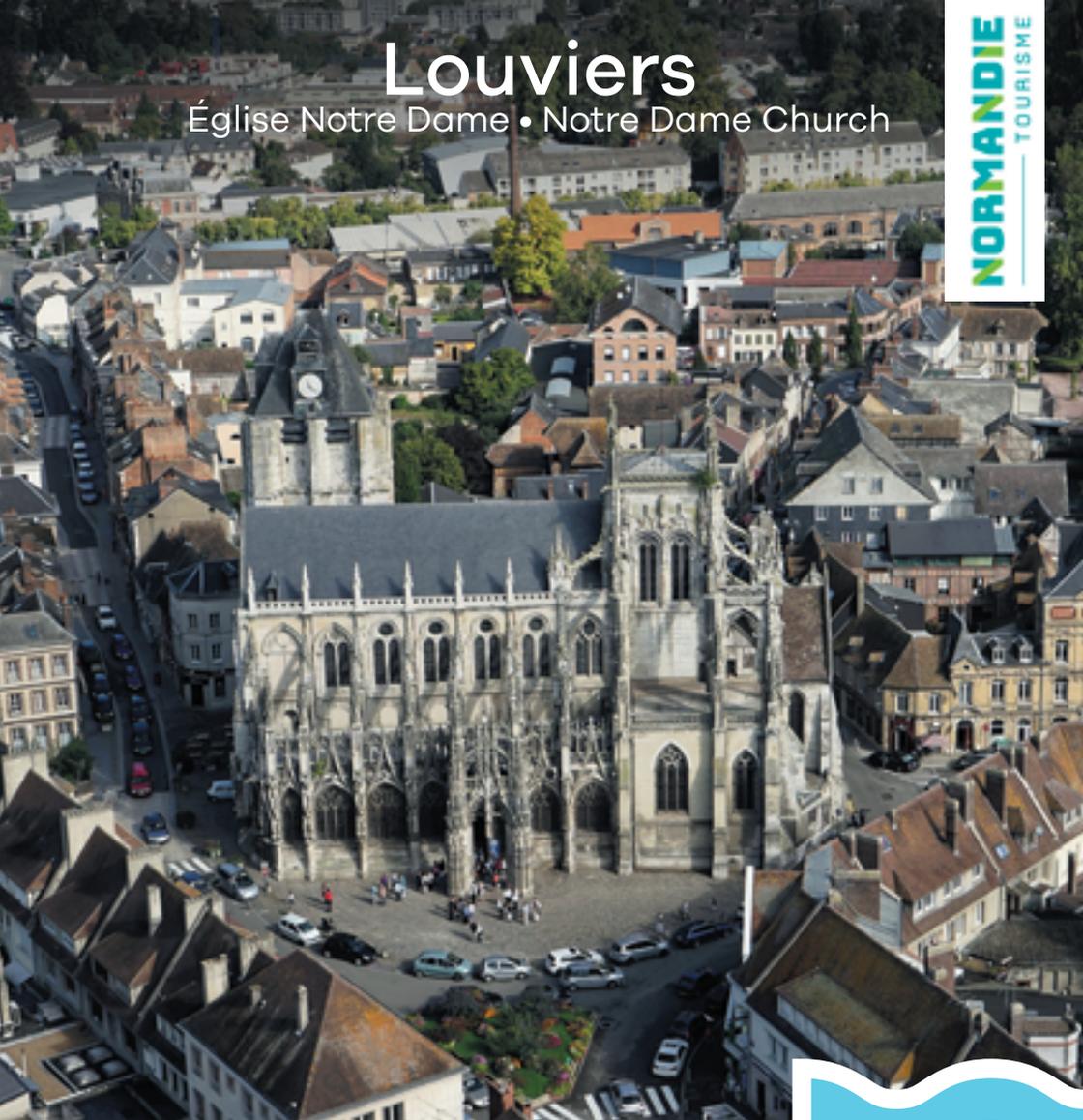


Louviers

Église Notre Dame • Notre Dame Church

NORMANDIE
TOURISME



seine
-eure
tourisme

www.tourisme-seine-eure.com

Recommandé par :

la conciergerie
arsène
de Seine-Eure



L'Église Notre-Dame est classée Monument Historique depuis 1841.
Notre-Dame church was classified as a Historical Monument in 1841.

Trésors de l'église - Church Treasures
Vitraux en détail - Stained glass windows details

LÉGENDE / LEGEND

- XII^e et XIII^e siècles
- XIV^e siècle
- XV^e siècle et Renaissance
- Guerre de Cent Ans
- XVIII^e siècle et temps contemporains

LÉGENDE / legend

A - Portail Ouest : entrée principale, porte datée du XIII^e siècle.

The West Gateway: main entrance, dating back to the 13th century.

B - Tour Beffroi : construite vers 1414 comme tour des cloches avec une architecture militaire. La chapelle de Challenge au pied de la tour a été financée par le bailli de l'archevêque.

The Tour Beffroi: built in 1414 as a bell tower, using a military-styled architecture.

The Challenge chapel on the ground floor was paid by the Archbishop's bailliff.

C - Tour Lanterne : à la croisée du transept, sa grande flèche s'effondra en 1702 lors d'un ouragan et n'a pas été reconstruite.

The Lantern Tower: at the transept crossing, the spire collapsed in 1702 during a hurricane and has not been rebuilt.

D - Portail Royal : entrée des grandes cérémonies, où l'on proclamait les actes officiels et prenait les décisions communales. Portail comparable à celui de la cathédrale d'Albi.

The Royal Gateway: the building's ceremonial entrance, where official acts were proclaimed and the town decisions were taken. It is similar to that in the Cathedral in Albi.

E - Portail des Tanneurs : entrée des tanneurs donnant directement sur leur quartier.

The Tanners Gateway: directly overlooking the tanners quarter.

F - Sacristie : construite plus tardivement en 1868 (elle n'est pas classée).

Sacristy: built later, in 1868.

1 Saint Sépulchre (XVI^e siècle)

Holy Sepulchre (16th century)

Cette mise au tombeau en pierre peinte a été installée dans l'église Notre-Dame après la Révolution et provient sans doute d'une église ou abbaye de la région. Cette représentation est relativement répandue au XV^e et XVI^e siècles. On distingue la Vierge, Saint Jean et Marie-Madeleine, ainsi que Joseph d'Arimathie avec son turban et Nicodème à gauche.

The tomb scene, in painted stone came to the church built after the Revolution, and was almost certainly moved from one of the region's other abbeys or churches. This type of representation was relatively commonplace in the 15th and 16th centuries, with the Virgin Mary, Saint John, Mary Magdalene, along with Joseph of Arimathea wearing a turban and Nicodemus to the left.



2 Vierge à l'enfant de Raoul Verlet (XIX^e siècle)

Virgin and child by Raoul Verlet (19th century)

La signature de Raoul Verlet, qui vécut à Louviers entre 1895 et 1910, est visible au pied de la statue. Elle a été conçue pour trôner au-dessus du maître-autel, mais a été déplacée pour ne pas cacher les vitraux du chœur de Louis Barillet.



Raoul Verlet, who lived in Louviers between 1895 and 1910, left his signature on the bottom of the statue. It was designed to be enthroned above the altar, but was moved free of the view of the Louis Barillet windows in the choir.

3 Vitrail de la Crucifixion (XV^e siècle)

Crucifixion stained glass window (15th century)

C'est le vitrail le plus ancien de l'église (1425-1450). La Vierge à l'Enfant, la Crucifixion et Saint Nicolas datent du XV^e siècle, le reste a été restauré ultérieurement.

The oldest stained glass window in the church (1425-1450). The Virgin and Child, the Crucifixion and Saint Nicolas date to the 15th century. The other parts were later restored.



4 Vitrail de Saint Nicolas (fin du XV^e siècle)

Saint Nicolas stained glass window (late 15th century)

Ce vitrail de 1495 présente 4 scènes de la vie de Saint Nicolas. Il est très élaboré avec l'utilisation du jaune d'argent. This stained glass window dates to 1495 and shows 4 scenes from the life of Saint Nicolas. It is very sophisticated with silver yellow stain.



5 Retable et Autel de la Vierge (XV^e siècle)

Virgin altar and altarpiece (15th century)

C'est un des derniers retables en bois polychrome doré du XV^e siècle, l'autel représente six épisodes de la vie de la Vierge. Au sommet, la Vierge est en albâtre.

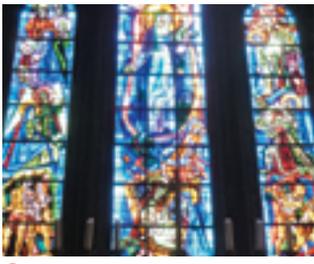


This is one of the last remaining multi-coloured wood altars of the 15th century. It represents six episodes in the life of the Virgin Mary. Topped by an alabaster statue of the Virgin herself.

6 Baie moderne de Louis Barillet (XX^e siècle)

Modern bay by Louis Barillet (20th century)

De 1920 à 1930, le renouveau du vitrail est effectué par les ateliers parisiens Barillet. À l'origine, il n'y avait qu'une seule grande fenêtre au XV^e siècle. Between 1920 and 1930, the Barillet workshops in Paris completely renewed this stained glass window. Originally in the 15th century, there was only one large window here.



7 Albâtre de Nottingham (fin XIV^e siècle)

Nottingham alabaster (late 14th century)

Cinq scènes sont représentées : le baiser de Judas, la Flagellation, la Crucifixion, la Mise au tombeau et la Résurrection. Au Moyen Âge, l'albâtre est synonyme de marbre blanc, c'est un matériau très précieux venant d'Angleterre.



Five scenes are represented: Judas' kiss, the Flagellation, the Crucifixion, the Entombment and the Resurrection. In the Middle Ages, alabaster was like white marble, a very valuable material from England.

8 Tombeau de Robert d'Acquigny (XV^e siècle)

Robert Acquigny tomb (15th century)

Mausolée de style Renaissance. Robert d'Acquigny, représenté en habit de cordelier, était un noble originaire de Louviers. Pendant la guerre de la Ligue du Bien Public, il s'oppose au roi Louis XI, alors que Louviers se rend. Il s'enfuit, déguisé en cordelier, et se fait rattraper à Pont-Saint-Pierre. Il fera un don pour la construction de son tombeau à l'église et meurt en 1403.

Renaissance style mausoleum.

Robert Acquigny, shown wearing a monk's habit, was a nobleman from Louviers. During the War of the League for Public Good, he opposed king Louis 11th. He fled,



disguised as a friar, and was caught in Pont-Saint-Pierre. He made a donation for the construction of his tomb inside the church, and died in 1403.

9 Pilier de la Trinité (XVI^e siècle)

Trinity pillar (16th century)

C'est l'une des rares œuvres de Foullebec, « maître des tableaux » du Moyen Âge



(on y voit sa signature). Plusieurs de ses œuvres sont visibles dans la cathédrale de Lisieux. Le tableau représente St

Eustache de Macon (III^e siècle) devant l'apparition de la croix, entre les bois d'un cerf. La sculpture du trône de Gloire date du XIX^e siècle, par Louis Delahaye.

One of few surviving works by Foullebec, the master of small carvings, in the Middle Ages (the work bears his signature). Several of his works can be found in the cathedral in Lisieux. This carving represents St Eustache of Macon (3rd century) seeing the holy cross between the antlers of a deer. The throne of glory, by Louis Delahaye, dates to the 19th century.

10 Le « Maqueux d'soupe » ou « Bonhomme Louviers » (début XVI^e siècle)

The «soup eater» or the Louviers Fellow (early 16th century)

Devenu symbole de Louviers, le « Bonhomme Louviers » est vêtu d'une robe longue, coiffé d'un bonnet de laine, tenant une assiette ébréchée. Depuis le XIX^e siècle, on raconte qu'il illustre l'épisode de 1591, quand les huguenots d'Henry IV surprennent les Lovériens à l'heure de la soupe ! La sculpture étant antérieure à cet épisode, il s'agit peut-être de la représentation du maître d'œuvre qui attend son salaire... Il a été reproduit au XIX^e siècle, à l'extérieur sous le porche sud.

The Louviers Fellow is dressed in a robe, wearing a wool cap, holding a chipped plate. Since the 19th century, it has been said that the work was meant to be reminder of 1591, when Henry IV's troops took the town at lunch time! But the sculpture itself actually pre-dates this episode... It might actually be a representation of the main contractor, waiting to be paid... It was reproduced in the 19th century, outside the church, under the south porch.

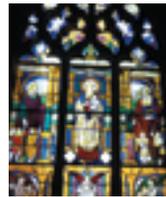


11 Vitrail des Trois Marie (début XVI^e siècle)

Three Marries stained glass window (early 16th century)

Ce vitrail de 1510-1515 est attribué au grand maître verrier flamand Arnoult de Nimègue. C'est une œuvre remarquable pour ses tons pastel difficiles à obtenir en art verrier. Ce vitrail fait office de transition entre Gothique (fenêtre) et Renaissance (décors des vitraux). Les trois femmes, Marie, Marie-Cléophas à gauche et Marie-Salomé à droite, sont entourées des futurs apôtres.

This window (1510-1515) was made by the great Flemish master Arnoult de Nimègue. It is a remarkable masterpiece. This window illustrate the transition between Gothic style (the window) and Renaissance style (the window decor).



The three women, Mary in the centre, Mary-Cleophas to the left and Mary-Salome to the right, are surrounded by the future apostles.

12 Vitrail des Chevaliers (début XVI^e siècle)

Knights stained glass window (early 16th century)

Offert par Guillaume Le Forestier, gouverneur de la ville en 1515, il représente Saint Georges, Marie Madeleine, le Christ et Saint Adrien. C'est un des plus beaux vitraux de Notre-Dame. Restauré par Muraire en 1903, la recherche dans les couleurs, les drapés et les techniques (transparence...) en font un vitrail admirable. Given by Guillaume Le Forestier, governor of the city in 1515, it represents Saint George, Mary Magdalene, the Christ and Saint Adrien. This is one of the most

beautiful windows in the church, restored by Muraire in 1903, with colours, draping and techniques used in terms of transparency make this a truly admirable window.



13 Vitrail de Saint Claude (début XVI^e siècle)

St. Claude stained glass window (early 16th century)

Ce vitrail de 1500-1510 est attribué au très grand maître verrier Enguerrand le Prince. Il appartenait à la chapelle des Leroux. Guillaume Leroux, le donateur est représenté au premier plan.

This window dating back to 1500-1510, was made by the Grand Master Enguerrand le Prince. It originally



belonged to the chapel of the Leroux Family (Guillaume Leroux, the donor, can be seen in the foreground).

14 Vitrail des corporations (fin XV^e siècle)

Guild stained glass window (late 15th century)

Ce vitrail de 1490-1500 a été offert par les corporations de drapiers de Louviers.

Il représente une scène de procession à Louviers pendant la Fête-Dieu. On y retrouve les enseignes des différentes corporations : laineurs, tondeurs, épinceteurs, teinturiers et foulonniers.

This window (1490-1500) was



donated by the Louviers Drapers Guilds. It depicts a processional scene from Louviers.

The window includes the arms of a number of guilds : weavers, stretchers, wool workers, tanners, etc.

15 Fresque de Saint Christophe (XV^e siècle)

St. Christopher fresco (15th century)

Cette fresque noircie découverte au XVIII^e siècle, représente le géant Saint Christophe.

Les représentations de Saint Christophe ont été systématiquement détruites à la fin du Moyen Âge, c'est donc une œuvre exceptionnelle, qui attend une restauration.



This fresco, discovered in the 18th century, shows a giant St. Christopher. Representations of St. Christopher were systematically destroyed at the end of the Middle

Ages making this an exceptional work, which is currently awaiting restoration.

16 Le Grand Orgue (XVI^e siècle)

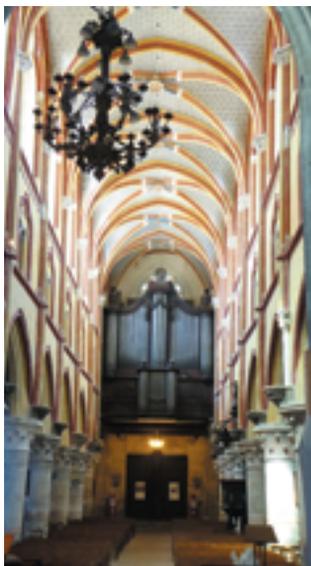
The Great Organ (16th century)

Rapporté pendant la Révolution de l'église abbatiale de Bonport, il comprend 49 jeux et 3200 tuyaux et est classé Monument Historique depuis 1977. Enrichi par John Abbey, facteur d'orgues à Versailles, il est comparable aux instruments de Cavaillé-Coll. Maurice Duruflé, organiste titulaire de renom international et né à Louviers, composa ses œuvres sur et pour cet orgue.

Installed during the Revolution and originally from the Bonport abbey church, it has 49 sounding registers and 3200 pipes. It was classified as a Historical Monument in 1977.

Enriched by John Abbey, organ builder in Versailles, it is comparable to Cavaillé-Coll instruments.

Maurice Duruflé, an organist of international reputation born in Louviers, has written masterpieces on and for this very organ.



Bref Historique

Brief History

En 1197, l'archevêque de Rouen devint seigneur de Louviers et ordonna la construction de l'église Notre-Dame. Les deux églises précédentes, Saint Martin et Saint Germain, étaient devenues trop petites. L'église Notre-Dame est une construction normande du XIII^e siècle.

À la fin du XV^e et au début du XVI^e siècle, l'église s'agrandit grâce aux richesses de la draperie et la façade devient dentelle de pierre. Le portail royal, côté sud, est l'un des exemples les plus remarquables de l'architecture gothique flamboyante en France. Il faillit disparaître en 1940 quand une bombe explosa à quelques mètres seulement.

In 1197, the Archbishop of Rouen became lord of Louviers and ordered the construction of the Notre-Dame church. The previous churches, St Martin and St Germain, were too small. Notre-Dame church is a Norman building from the 13th century.

In the late 15th and early 16th centuries, the church was enlarged, thanks to the wealth of the drapers guilds, with the façade becoming a genuine stone lacework. The royal portal, on the south side, is one of the most remarkable examples of flamboyant gothic architecture in France. It was almost lost in 1940 when a bomb exploded just a few meters away.

Église Notre Dame et son histoire

Notre Dame Church and its history

Restaurations de l'édifice

L'église Notre-Dame de Louviers a connu de nombreuses campagnes de restauration et en connaîtra encore. En effet, ses agrandissements successifs ont entraîné de grands déséquilibres de sa structure. Les derniers travaux (2002-2012) ont été menés contre les infiltrations et l'instabilité de l'église. La toiture et la charpente ont été refaites à neuf, tandis que des étais transversaux et des tirants ont été installés. Les sculptures de la façade ont été restaurées au XIX^e siècle.

Restoration of the building

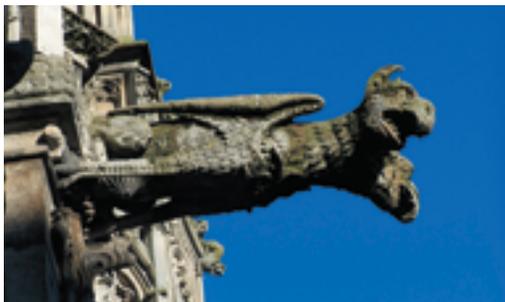
Notre-Dame church has already undergone a number of restoration projects, and will undoubtedly see many more. Successive extensions have unbalanced the structure of the building. The latest work (2002-2012) was to fight against the infiltration of water and the structural instability of the building itself. The roof and frame were completely renewed and transverse tie-rods and beams were installed. The sculptures on the façade were restored in the 19th century.

À l'origine...

Du début du XIII^e siècle, on peut remarquer les têtes profanes à la retombée des colonnettes de voûtes qui ornent la nef depuis l'origine et le faux triforium parmi les plus originaux de la Normandie. Les statues des apôtres installées habituellement au-dessus des chapiteaux datent du XVI^e siècle et proviendraient de la Chartreuse de Gaillon.

Originally...

The non-religious faces, on the capitals of the pillars, date to the early 13th century, and were in the nave from the very-beginning of the church. The artificial triforium is one of the most original in Normandy. The statues of the apostles, generally installed above the capitals in the nave, date to the 16th century and were originally from the Chartreuse abbey in Gaillon.



Haut en couleurs !

Les couleurs de Notre-Dame recréées en 2012 sur les conseils de l'architecte en chef des Monuments Historiques de l'Eure, Bruno Decaris, correspondent aux couleurs de la fin du XV^e, début du XVI^e siècle. Ces couleurs permettaient de faire entrer un maximum de lumière dans l'édifice. La moitié des vitraux de l'église sont du XVI^e siècle, période faste de l'histoire des arts en Normandie. On retrouve à Louviers le travail des meilleurs peintres verriers et ateliers du XVI^e siècle. Les vitraux des fenêtres hautes dans la nef ont été réalisés en 1987 par Gérard Lardeur et rappellent la structure des tissus de Louviers.

Colorful!

The original colours of Notre-Dame were recreated in 2012 on the advice of the head architect responsible for Historic Monuments, Bruno Decaris. The colours in use date to the late 15th and early 16th centuries: they diffuse light inside the building. The majority of the church's windows are from the 16th century, the heyday of Art in the Normandy region. The church includes the works of some of the finest painters and artists of the 16th century. The stained glass windows above the nave were made by Gérard Lardeur and fitted in 1987. They are designed to represent the Louviers clothmaking industry.



seine
-eure
tourisme

Recommandé par :



Office de Tourisme Seine-Eure

10, Rue du Maréchal Foch - 27400 Louviers
Tél. : 02 32 40 04 41

Office de Tourisme Eure Madrie Seine - Gaillon

4, Place Aristide Briand - 27600 Gaillon
Tél. : 02 32 53 08 25

Antenne Touristique Halte Plaisancière

61, chemin du Halage - 27740 Poses
Tél. : 02 32 59 08 26



f Arsène : conciergerie
Seine-Eure
t @bonjourarsene
i arseneconciergerie
bonjour-arseine.fr

f Seine Eure Tourisme
@seineeuretourisme

www.tourisme-seine-eure.com